

# СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КИПР О СОДЕЙСТВИИ ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ И ВЗАИМНОЙ ЗАЩИТЕ ИНВЕСТИЦИЙ\*

\*Вступило в силу 3 сентября 1998 г.

Правительство Республики Беларусь и Правительство Республики Кипр (именуемые в дальнейшем Договаривающиеся Стороны), желая углублять свое экономическое сотрудничество для взаимной выгоды обоих Государств на долгосрочной основе; имея своей целью создать благоприятные условия для инвестиций инвесторов каждой Стороны на территории другой Стороны; сознавая, что содействие осуществлению и защита инвестиций на основе настоящего Соглашения будет способствовать развитию деловой инициативы в этой области;

ДОГОВОРИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

Статья 1

Определения

Для целей этого Соглашения:

1. Термин "инвестор" в отношении каждой Договаривающейся Стороны означает:

(а) физические лица, которые в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны, являются ее гражданами и которые осуществляют инвестиции на территории другой Договаривающейся Стороны;

(б) юридические лица, такие, как предприятия и другие организации, учрежденные или иным должным образом созданные в соответствии с законодательством одной Договаривающейся Стороны, имеют свое местонахождение на территории этой же Договаривающейся Стороны, и которые в соответствии с настоящим Соглашением осуществляют инвестиции на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Термин "инвестиции" включает любой вид имущества, и в частности:

(а) движимое и недвижимое имущество и любые другие имущественные права;

(б) акции, облигации и любые другие формы участия в предприятиях или других юридических лицах;

(в) права требования в отношении денежных средств или исполнения каких-либо обязательств по договору, имеющему экономическую ценность;

(г) права интеллектуальной собственности (такие, как авторские права, патенты на изобретения, промышленные образцы или модели, товарные знаки или знаки обслуживания, фирменные наименования), "ноу-хау", "гудвилл" и другие подобные права, предусмотренные международными договорами, в которых Республика Беларусь и Республика Кипр одновременно являются участниками;

(д) концессии, предоставляемые в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществляются инвестиции, включая права на разведку, разработку, добычу или эксплуатацию природных ресурсов.

Любое изменение формы, в которой имущество инвестируется или реинвестируется, в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществляются инвестиции, не влияет на его характер как инвестиций в смысле настоящего Соглашения.

3. Термин "доходы" означает суммы, полученные посредством каких-либо инвестиций и, в частности, но не исключительно, включает прибыль, дивиденды, проценты, выручку от полной или частичной ликвидации инвестиций и другие доходы, полученные от инвестиций.

4. Термин "территория" означает в отношении каждого Государства территорию под суверенитетом соответствующего Государства, и которая включает сушу, внутренние воды и территориальное море, морское дно и его недра, над которыми это Государство осуществляет, в соответствии с международным правом, суверенные права, или в юрисдикции которого она находится.

## Статья 2

Содействие осуществлению, защита инвестиций и режим

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет на своей территории содействовать осуществлению, насколько это возможно, инвестициям инвесторов другой Договаривающейся Стороны и допускать такие инвестиции в соответствии со своим законодательством.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона будет защищать на своей территории инвестиции, осуществленные в соответствии с ее законодательством,

инвесторами другой Договаривающейся Стороны и не будет препятствовать путем принятия дискриминационных мер управлению, поддержанию, использованию, владению, расширению, продаже и, если так случится, ликвидации таких инвестиций.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечит справедливый и равноправный режим на своей территории инвестициям инвесторов другой Договаривающейся Стороны. Этот режим будет не менее благоприятным, чем тот, который каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет инвестициям, осуществленным на ее территории инвесторами любого третьего Государства.

4. Положения пункта 3 настоящей статьи не будут истолкованы таким образом, чтобы обязать одну из Договаривающихся Сторон распространить на инвесторов другой Договаривающейся Стороны преимущества любого режима, преференции или привилегии, вытекающие из:

(а) любого существующего или возможного в будущем соглашения о свободной торговле, общего рынка, таможенного или экономического союза, стороной которого является или может стать в будущем любая из Договаривающихся Сторон;

(б) любого международного или двустороннего соглашения либо договоренности, относящихся полностью или главным образом к налогообложению.

### Статья 3

#### Свободный перевод

1. Каждая Договаривающаяся Сторона, на территории государства которой были осуществлены инвестиции инвесторами другой Договаривающейся Стороны, предоставит таким инвесторам, после того, как они выполнят все свои финансовые обязательства, свободный перевод платежей, связанных с такими инвестициями, в частности:

(а) доходов, как это определено в статье 1, пункт 3;

(б) платежей в погашение займов;

(в) платежей, предназначенных для покрытия расходов, относящихся к управлению инвестициями;

(г) роялти и других платежей, происходящих из прав, перечисленных в статье 1, пункт 2, абзацы (в), (г) и (д) настоящего Соглашения;

(д) основных сумм и дополнительных вкладов, необходимых для поддержания и расширения инвестиций;

(е) выручки от продажи или частичной или полной ликвидации инвестиций, включая возможный прирост стоимости.

2. Переводы будут осуществляться без задержки, в конвертируемой валюте, в которой инвестиции были первоначально осуществлены, или в любой другой конвертируемой валюте, согласованной между соответствующим инвестором и Договаривающейся Стороной. До тех пор, пока инвестор не согласился на иное, переводы будут осуществляться по обменному курсу, применимому на дату перевода, согласно действующим положениям законодательства о валютном регулировании.

#### Статья 4

##### Изъятие собственности, возмещение убытков

1. Инвестиции инвесторов любой из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны не подлежат экспроприации, национализации или другим мерам, действие которых эквивалентно экспроприации (в дальнейшем "экспроприация"), иначе как в общественных интересах, на недискриминационной основе и при обеспечении своевременной, адекватной и эффективной компенсации. Эта компенсация составляет рыночную стоимость экспроприированных инвестиций на момент, непосредственно предшествующий осуществлению экспроприации либо ее обнародованию в зависимости от того, что имело место раньше, включает процент, рассчитанный на LIBOR основе на период до даты платежа по отношению к валюте, в которой были осуществлены инвестиции, выплачивается без задержки, должна быть эффективно осуществимой и может переводиться без ограничений. Инвестор, который потерпел убытки, имеет право, в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, проводящей экспроприацию, на оперативное рассмотрение дела и анализ оценки соответствующих инвестиций согласно принципам, изложенным в данном пункте, судебной или другой независимой полномочной инстанцией этой Договаривающейся Стороны.

2. Инвестор одной Договаривающейся Стороны, чьи инвестиции понесли убытки в результате войны или любого другого вооруженного конфликта, революции, государственного чрезвычайного положения или восстания, которые имели место на территории другой Договаривающейся Стороны, будет пользоваться на территории последней Договаривающейся Стороны режимом не менее благоприятным, чем тот, который предоставляется при этих обстоятельствах своим собственным инвесторам или инвесторам

любого третьего государства в отношении восстановления, возмещения убытков, компенсации или другого урегулирования. Причитающиеся в этой связи платежи будут переводиться без ограничений.

## Статья 5

### Суброгация

1. Если Договаривающаяся Сторона или ее уполномоченный орган осуществляет какие-либо выплаты своим собственным инвесторам в соответствии с гарантией, которую она предоставила в отношении любых инвестиций на территории другой Договаривающейся Стороны, первая Договаривающаяся Сторона или ее уполномоченный орган в силу принципа суброгации пользуются правами и обязательствами инвестора без ущерба правам инвестора в соответствии со статьей 8 настоящего Соглашения.

2. Такие права будут использоваться Договаривающейся Стороной или ее уполномоченным органом в таком размере, в каком доля риска была покрыта договором или гарантией, в то время как инвестор и в дальнейшем будет вправе получать выгоду от гарантий в том размере, в каком доля риска не была покрыта договором.

3. Настолько, насколько затронуты переданные права, другая Договаривающаяся Сторона будет вправе призвать первую Договаривающуюся Сторону или ее уполномоченный орган, который в силу принципа суброгации пользуется правами инвестора, к исполнению обязательств инвестора на основании законодательства или договора.

4. В отношении перевода платежей Договаривающейся Стороне или ее уполномоченному органу на основании указанной передачи прав, будут применяться положения статьи 3 настоящего Соглашения.

5. Споры между Договаривающейся Стороной и другой Договаривающейся Стороной или ее уполномоченным органом будут разрешаться в соответствии с положениями статьи 8 настоящего Соглашения.

## Статья 6

### Применение других правил

Если внутреннее законодательство одной из Договаривающихся Сторон или существующие, либо согласованные впоследствии между Договаривающимися Сторонами обязательства содержат общие или специальные правила, согласно которым инвестиции инвесторов другой Договаривающейся Стороны пользуются режимом более благоприятным,

нежели тот, который устанавливается настоящим Соглашением, эти правила имеют преимущественную силу по отношению к настоящему Соглашению в той части и постольку, в какой и поскольку они более благоприятны.

## Статья 7

### Споры между Договаривающимися Сторонами

1. Споры между Договаривающимися Сторонами в отношении толкования и применения настоящего Соглашения должны разрешаться по дипломатическим каналам дружественным способом.

2. Если спор не может быть таким образом разрешен в течение шести месяцев с момента начала переговоров, спор будет передан по просьбе любой из Договаривающихся Сторон в арбитражный суд.

3. Арбитражный суд будет создаваться следующим образом: каждая Договаривающаяся Сторона назначит по одному арбитру, а эти два арбитра выберут председателя суда, который должен быть гражданином третьего государства. Арбитры должны быть назначены в течение трех месяцев и председатель в течение пяти месяцев с даты, когда каждая из Сторон уведомила другую Договаривающуюся Сторону о своих намерениях передать спор на рассмотрение в арбитражный суд.

4. Если в течение сроков, предусмотренных параграфом 3 настоящей статьи, необходимое назначение не было сделано, любая Сторона спора может, в отсутствие любой другой договоренности, пригласить Председателя Международного Суда произвести необходимые назначения. Если Председатель Международного Суда является гражданином любой из Сторон спора или если он не может выполнить указанную функцию, Вице-Председатель или, если он является гражданином любой из Сторон либо при невозможности выполнения указанной функции, член Суда, следующий по старшинству, который не является гражданином какой-либо из Сторон спора, приглашается для производства необходимых назначений.

5. Арбитражный суд будет действовать на основе соответствующего законодательства, включая, в частности, настоящее Соглашение и другие соответствующие договоренности, существующие между двумя Договаривающимися Сторонами, и общепринятые правила и принципы международного права.

6. Если Стороны не решили иного, Арбитражный суд сам определяет регламент своей работы.

7. Арбитражный суд принимает свое решение большинством голосов. Такое

решение является окончательным и обязательным для Сторон.

8. Каждая Договаривающаяся Сторона несет расходы назначенного ею члена суда и расходы, связанные с его участием в арбитражном судопроизводстве. Расходы председателя, а также иные расходы будут поделены поровну между Договаривающимися Сторонами.

## Статья 8

### Споры между инвестором и Договаривающейся Стороной

1. Любой спор, который может возникнуть между инвестором одной Договаривающейся Стороны и другой Договаривающейся Стороной в связи с инвестициями на территории последней, будет предметом консультаций между сторонами в споре.

2. Если любой спор между инвестором одной Договаривающейся Стороны и другой Договаривающейся Стороной не может быть урегулирован в течение шести месяцев, инвестору предоставляется право передать дело в:

(а) Арбитражный суд торговой палаты в Стокгольме;

(б) Арбитражный суд международной торговой палаты в Париже;

(в) Международный центр по урегулированию инвестиционных споров в случае, если обе Договаривающиеся Стороны стали участниками Конвенции о разрешении инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств от 18 марта 1965 г.;

(г) Компетентный суд Договаривающейся Стороны, на территории которой были осуществлены инвестиции.

## Статья 9

### Пересмотр Соглашения

Представители Договаривающихся Сторон, в случае необходимости, проводят заседания с целью пересмотра применения настоящего Соглашения. Эти заседания будут проводиться по предложению одной из Договаривающихся Сторон во время и месте, согласованным по дипломатическим каналам.

## Статья 10

### Другие положения

1. Каждая Договаривающаяся Сторона или ее уполномоченный орган разрешит, в соответствии с ее законодательством, въезд и пребывание инвесторов, служащих и рабочих другой Договаривающейся Стороны, которые связаны с инвестициями.

2. Договаривающиеся Стороны или ее уполномоченные органы не будут запрещать или препятствовать транспортировке товаров и людей, имеющих отношение к осуществленным инвестициям, транспортными организациями другой Договаривающейся Стороны и, в соответствии с их законодательством, когда это необходимо, будут выдавать соответствующие разрешения.

## Статья 11

### Применение

Настоящее Соглашение распространяется на все инвестиции, осуществленные инвесторами любой Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, после его вступления в силу. Настоящее Соглашение распространяется также на инвестиции инвесторов одной Договаривающейся Стороны, которые осуществлены на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством до вступления в силу данного Соглашения. Тем не менее, положения настоящего Соглашения не будут применяться в отношении споров, возникших, или событий, происшедших до его вступления в силу.

## Статья 12

### Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение вступит в силу по истечении тридцати дней с даты, когда обе Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга в письменной форме о том, что они выполнили внутригосударственные процедуры, необходимые для вступления в силу настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение будет оставаться в силе в течение десяти лет и будет продолжать оставаться в силе, если не будет прекращено в соответствии с параграфом 2 настоящей Статьи.

2. Любая Договаривающаяся Сторона может, за один год уведомив другую Договаривающуюся Сторону, прекратить действие настоящего Соглашения в конце первоначального десятилетнего периода или в любое время после этого периода.

3. В случае официального уведомления о прекращении действия настоящего



Соглашения, положения статей 1-10 будут продолжать оставаться в силе в течение последующих десяти лет в отношении инвестиций, осуществленных до момента официального уведомления о намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в г.Никосия 29 мая 1998 г. в двух экземплярах на русском, греческом и английском языках, причем все тексты являются равно аутентичными. В случае расхождений предпочтение будет отдаваться тексту на английском языке.